

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 2.26b

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Odyssea* 12.181-200

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

**Tipo de cita:** Referencia laxa

### Texto de la cita:

Ἄλλὰ φιλοσοφώτερος<sup>1</sup> ἄρα, ὡς ἔοικεν<sup>2</sup>, ὁ Κωνστάντιος<sup>3</sup> ξυμβαλεῖν ἀνδρὶ<sup>4</sup> φιλοσόφῳ ἢ Ἀλέξανδρος ὁ Φιλίππου. ὁ μὲν γὰρ<sup>5</sup> ἐπειδὴ τοῖς πεντήκοντα<sup>6</sup> ἅμα<sup>7</sup> ταλάντοις οὐκ ἔτρωσεν οὐδὲ ἔκαμψε τὸν Καλχηδόνιον<sup>8</sup> Ξενοκράτην, ἀλλ' ἀπεκρούσατο<sup>9</sup> γεννικῶς τὴν προσβολὴν τοῦ χρυσοῦ, ἀπείπατο<sup>10</sup> αὐτίκα<sup>11</sup> καὶ ἦρε τῶ<sup>12</sup> χεῖρε καὶ οὐ προσήνεγκεν ἑτέραν πειρᾶν ἰσχυροτέραν. βασιλεὺς δὲ<sup>13</sup> ὁ μέγας ἐμηχανήσατο καὶ ἐξεῦρεν<sup>14</sup> ὅτῳ ἂν μόνῳ ἐγὼ ὑπείκασθαι καὶ ὑπόσχοιμι οὐχὶ τὰς χεῖρας, ἀλλὰ τὴν ἀκοήν. ὁ γὰρ ἔπαινος ἡδὺν μὲν που καὶ ἄλλως<sup>15</sup> καὶ δύσμαχον δῶρον καὶ παρ' ὅτουσιν γινόμενος· καὶ αἶ γε Σειρήνες ἐπὶ σκοπέλου ἐπαινοῦσαι καὶ ἐπ' ὀλέθρῳ μικροῦ προσηγάγοντο καὶ ἐχειρώσαντο τὸν πολύμητιν Ὀδυσσεᾶ (*Od.* 12.181-200)· οὗ δὲ δὴ καὶ μόνον τὸ νεῦμα φερέγγυον πρὸς σωτηρίαν, μᾶλλον δὲ πρὸς ξύμπασαν εὐδαιμονίαν, οὗτος μακρὸν βιβλίον ξυγγράφων μεστὸν εὐφημίας τίνα οὐκ ἂν σιδηροῦν καὶ ἀδάμαντος στερεώτερον μαλάξειέ τε καὶ ὑποχείριον λάβοι;

1 φιλοσοφώτερος A Σ Ψ : σοφώτερος B M Ω vulg. // 2 ὡς ἔοικεν hic A Ψ: post ὁ Κωνστάντιος Σ (ἔοικε) B M Ω vulg. // 3 ὁ Κωνστάντιος A Σ : ὁ Κωνσταντίνου Ψ B M f : ὁ Κωνσταντίνος g : ὁ Κωνσταντίνος o q s t z vulg. // 4 ξυμβαλεῖν ἀνδρὶ A Σ Ψ : ἀ. ξ. B M Ω vulg. // 5 μὲν γὰρ A Σ Ψ<sup>2</sup> : μὲν γε Ψ<sup>1</sup> B M Ω vulg. // 6 πεντήκοντα om. Σ. // 7 ἅμα om. Σ Ψ, del. Reiske // 8 καλχηδόνιον Dind. : καρχηδόνιον A B M Ω vulg. : χαλκηδόνιον Σ Ψ (Pet. e con.) // 9 "οὗτος vel ἐκεῖνος deese videtur" Gas. // 10 ἀπείπατο A Ψ : ἀπειπέ τε Σ B M Ω (commend. Cob. XI 249) // 11 αὐτίκα A Σ Ψ : αὐτὸς M f i q s t z : αὐτοῦς B o y // 12 ἦρε τῶ A Σ Ψ B M f i l o t : ἦρέ τε τῶ q z vulg. : ἦρετο s : ἦρε τῶ y (ὦ corr.) // 13 δὲ (δε corr.) A (fuitne γὰρ?) // 14 καὶ ἐξεῦρεν A Σ Ψ : om. B M Ω vulg. // που καὶ ἄλλως Σ Ψ M B Φ vulg. (commend. Gas.) : καὶ om. A Dind.

### Traducción de la cita:

Pues bien, Constancio, según parece, demuestra más amor por la sabiduría ante el encuentro con un filósofo que Alejandro, hijo de Filipo. Este, en efecto, como no sedujo ni conmovió con cincuenta talentos a Jenócrates de Calcedonia, sino que este rechazó resueltamente la propuesta del dinero, desistió inmediatamente, alzó ambas manos y no llevó a cabo ningún intento más efectivo. En cambio, el gran soberano ha recurrido a su imaginación y encontrado lo único ante lo que yo podría ceder y tender no las manos, sino el oído. En efecto, el elogio es un presente agradable y, de alguna manera, también difícil de combatir, y más viniendo precisamente de quien viene. También las Sirenas, ensalzándolo sobre un escollo, casi atrajeron hacia sí y sometieron al muy prudente Odiseo para procurarle la ruina (*Od.* 12.181-200). Ese, cuyo gesto incluso por sí solo garantiza la salvación o, mejor dicho, una completa felicidad, al componer un

largo escrito lleno de buenas palabras, ¿a quién, aunque fuera de hierro o más duro que el acero no ablandaría y sometería a su poder?

### **Motivo de la cita:**

Temistio compara su situación con la de Odiseo. Si este último era incapaz de resistirse a los cantos de las Sirenas, a pesar de que sucumbir a ellos supondría su perdición, mucho más lo es Temistio respecto a los elogios que Constancio II escribe en la carta que envía al senado en su favor.

### **Menciones paralelas en autores anteriores:**

#### **1. Xenopho historicus (ss. V/IV a.C.) *Memorabilia* 2.6.11-12**

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje pertenece a una obra en la que Jenofonte narra una serie de anécdotas y noticias sobre Sócrates. Una de ellas, relata la conversación que mantiene con un tal Critóbulo sobre qué amistades son las que convienen y cuáles no. En el pasaje que nos ocupa, que pertenece a ella, se habla sobre cómo conseguir hacerse amigo de alguien:

Ἄ μὲν αἱ Σειρήνες ἐπῆδον τῷ Ὀδυσσεῖ ἠκουσας Ὀμήρου, ὧν ἐστὶν ἀρχὴ τοιαῦτε τις·

Δεῦρ' ἄγε δὴ, πολύαιν' Ὀδυσεῦ, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν.

Ταύτην οὖν, ἔφη, τὴν ἐπωδὴν, ὧ Σώκρατες, καὶ τοῖς ἄλλοις ἀνθρώποις αἱ Σειρήνες ἐπάδουσαι κατεῖχον, ὥστε μὴ ἀπιέναι ἀπ' αὐτῶν τοὺς ἐπασθέντας; Οὐκ ἀλλὰ τοῖς ἐπ' ἀρετῇ φιλοτιμουμένοις οὕτως ἐπῆδον. Σχεδόν τι λέγεις τοιαῦτα χρῆναι ἐκάστῳ ἐπάδειν, οἷα μὴ νομιεῖ ἀκούων τὸν ἐπαινοῦντα καταγελῶντα λέγειν; Οὕτω μὲν γὰρ ἐχθίων τ' ἂν εἶη καὶ ἀπελαύνοι τοὺς ἀνθρώπους ἀφ' ἑαυτοῦ, εἰ τὸν εἰδότα ὅτι μικρός τε καὶ αἰσχροὺς καὶ ἀσθενῆς ἐστὶν ἐπαινοῖη λέγων ὅτι καλός τε καὶ μέγας καὶ ἰσχυρός ἐστὶν.

“- Has escuchado de Homero los hechizos que las Sirenas cantaban a Odiseo, cuyo comienzo es el siguiente (*Od.* 12.184):

*¡Ea! ¡Vamos!, célebre Odiseo, gran gloria de los aqueos.*

- ¿Cantando ese encantamiento, Sócrates, - afirmó- retenían las Sirenas también a los demás hombres, de manera que los que son hechizados no se alejan de ellas?

- No, sino que hechizan de esa manera a los que ambicionan la virtud.

- ¿Dices, más o menos, que se debe hechizar a cada uno con tales encantamientos que, al escucharlos, no crea que el que lo alaba se está riendo de él?

- De ese modo, en efecto, sería bastante odioso y apartaría a los hombres de su lado, si al que sabe que es pequeño, feo y débil lo elogiara diciendo que es hermoso, grande y robusto.”

Sócrates recurre al ejemplo de las Sirenas para demostrarle a su interlocutor qué tipo de elogios son adecuados a la hora de captar la amistad de alguien. En efecto, la alabanza de aquellas surte efecto porque no es exagerada ni ridícula, sino que se ajusta al personaje. Consideramos, pues, que la cita tiene una función argumentativa. A diferencia de Temistio, Jenofonte combina la referencia laxa con la cita literal.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

## 2. Apollodorus mythographus (s. II a.C.) *Epitome* 7.18-9

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: La *Biblioteca*, atribuida antes erróneamente al gramático ateniense Apolodoro (s. II a.C.), fue compuesta probablemente entre los siglos I y II d.C. (Calderón Felices, 1987: 7-8). Como se sabe, esta obra contiene un amplio resumen de la mitología griega. El pasaje que nos interesa, donde se habla de Odiseo y las Sirenas, es como sigue:

Παραγενόμενος δὲ πρὸς Κίρκην ὑπ' ἐκείνης προπεμφθεὶς ἀνήχθη, καὶ τὴν νῆσον παρέπλει τῶν Σειρήνων. αἱ δὲ Σειρήνες ἦσαν Ἀχελώου καὶ Μελπομένης μιᾶς τῶν Μουσῶν θυγατέρες, Πεισινόη Ἀγλαόπη Θελξιάπεια. Τούτων ἡ μὲν ἐκιθαρίζεν, ἡ δὲ ἤδεν, ἡ δὲ ἤλυει, καὶ διὰ τούτων ἔπειθον καταμένειν τοὺς παραπλέοντας. εἶχον δὲ ἀπὸ τῶν μηρῶν ὀρνίθων μορφάς. ταύτας παραπλέων Ὀδυσσεύς, τῆς ὠδῆς βουλόμενος ὑπακοῦσαι, Κίρκης ὑποθεμένης τῶν μὲν ἐταίρων τὰ ὦτα ἔβυσε κηρῶ, ἑαυτὸν δὲ ἐκέλευσε προσδεθῆναι τῷ ἰστῷ. πειθόμενος δὲ ὑπὸ τῶν Σειρήνων καταμένειν ἠξίου λυθῆναι, οἱ δὲ μᾶλλον αὐτὸν ἐδέσμευον, καὶ οὕτω παρέπλει (cf. *Od.* 12.173-200). ἦν δὲ αὐταῖς Σειρήσι λόγιον τελευτῆσαι νεῶς παρελθούσης. αἱ μὲν οὖν ἐτελεύτων.

“Tras ir hacia Circe, se hizo a la mar enviado por ella, y navegó cerca de la isla de las Sirenas. Las Sirenas eran hijas de Aqueloo y Melpómene, una de las Musas: Pisínoe, Agláope y Telxiepia. Una de ellas tocaba la cítara, otra cantaba y otra tocaba el auló, y con ayuda de estas artes convencían a los que navegaban cerca de que se quedaran. A partir de los muslos, tenían forma de pájaros. Puesto que Odiseo, cuando navegaba cerca de ellas, quería escuchar su canto, rellenó con cera los oídos de sus compañeros, como le había sugerido Circe, y ordenó ser atado él mismo al mástil. Persuadido por las Sirenas, pedía ser desatado, pero ellos lo ataban más, y así las esquivaban navegando (cf. *Od.* 12.173-200). Las propias Sirenas tenían un oráculo: que morirían si una nave se escapaba. Por tanto, estas murieron.”

No se trata propiamente de una cita homérica, pues en esta narración se añaden detalles que no aparecen en el poema, lo que revela que existe una fuente distinta. Sin embargo, coincide a grandes rasgos con el relato homérico y no cabe duda de que el autor lo conocía. Es muy probable, por tanto, que lo tuviera en cuenta a la hora de redactar este pasaje. Por otro lado, no podemos descartar la posibilidad de que este pasaje inspirase a Temistio.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

## 3. Athenaeus grammaticus (ss. II/III d.C.) *Deipnosophistae* 1.14d

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El *Banquete de los eruditos* es una obra simposiaca en la que se trata una gran cantidad de temas. El pasaje que nos interesa pertenece a una disertación en la que se habla sobre los aedos en Homero y, tras mencionar a los aedos Demódoco y Femio, dice lo siguiente sobre las sirenas:

καὶ αἱ Σειρήνες δὲ ἄδουσι τῷ Ὀδυσσεῖ τὰ μάλιστα αὐτὸν τέρψοντα καὶ τὰ οἰκεῖα τῇ φιλοτιμίᾳ αὐτοῦ καὶ πολυμαθείᾳ λέγουσαι. ἴσμεν γάρ, φασί (*Od.* 12.189-191), τὰ τ' ἄλλα καὶ ὅσα γένηται ἐν χθονὶ πολυβοτείρῃ.

“También las Sirenas le cantan a Odiseo, refiriéndole las cosas que más le van a deleitar y que son apropiadas a su deseo de honores y a su gran saber. ‘En efecto, sabemos’, afirman (*Od.* 12.189-191), ‘lo demás y cuanto ocurre en la fecunda tierra’.

La cita, aunque muy pegada al texto homérico, es una paráfrasis, pues resume parte del verso *Od.* 12.189 y el 190 diciendo simplemente “τά τ' ἄλλα”. Ateneo emplea la cita como un ejemplo del tipo de canto que podemos encontrar en los poemas homéricos.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

#### **4. Hippolytus (s. III d.C.) *Refutatio omnium haeresium* 7.13.1-3**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** *Refutación de todas las herejías* es una obra en la que el autor pretende socavar la credibilidad de sus oponentes acusándolos de plagiar la antigua sabiduría griega (M. D. Litwa, 2016: XLIII). El pasaje que nos ocupa pertenece al comienzo del libro VII y dice lo siguiente:

Πελάγει κλυδωνιζομένῳ ὑπὸ βίας ἀνέμων ἐοικότα [ὄρωντες] τὰ τῶν αἰρετικῶν δόγματα ἐχρῆν τοὺς ἀκροατὰς <ὀρμώντας> παραπλεῖν, ἐπιζητοῦντας τὸν εὖδιον λιμένα. τὸ γὰρ τοιοῦτον πέλαγός ἐστι καὶ θηριῶδες καὶ δύσβατον, ὡς <φέρ'> εἶπεῖν τὸ Σικελιωτικόν, ἐν ᾧ μυθεύεται <καὶ> Κύκλωψ καὶ Χάρυβδις καὶ Σκύλ(λ)α (καὶ) (Πλ)α(γκταὶ) <καὶ> τὸ Σειρήνων ὄρος, ὃ διαπλεῦσαι τὸν Ὀδυσσεῆα φάσκουσιν Ἑλλήνων οἱ ποιηταὶ πανούργως χρησάμενον τῇ τῶν π<α>ραξέ<ν>ων θηρ<ί>ων δεινότητι· διάφορος γὰρ ἢ τούτων ὠμότης πρὸς τοὺς διαπλέοντας ἦν. αἱ δὲ Σειρήνες λιγὺ ἄδουσαι καὶ μουσικῶς ἠπάτων τοὺς παραπλέοντας, πείθουσαι ἠδεία φωνῇ προσάγειν τοὺς ἀκροωμένους. τοῦτο <δὲ> μαθόντα φασὶ (*Od.* 12.166-200) τὸν Ὀδυσσεῆα κατακηρῶσαι τὰς ἀκοὰς τῶν ἐταίρων, ἑαυτὸν δὲ τῷ ξύλῳ προσδήσαντα παραπλεῦσαι ἀκινδύνως τὰς Σειρήνας, <καίπερ> κατακούσαντα τῆς τούτων ὥδης. ὃ ποιῆσαι τοῖς ἐντυγχάνουσιν συμβουλή <ἐμή>, καὶ ἢ τὰ ὦτα κατακηρῶσα(ν)τας δι' ἀσθένειαν διαπλεῦσαι τὰ τῶν αἰρετικῶν δόγματα, μηδε<νός> κατακούσαντας <τῶν> πείθειν εὐκόλως δυναμένων πρὸς ἠδονήν, ὡς <τὸ> λιγυρὸν ἄσμα <τῶν> Σειρήνων, ἢ ἑαυτὸν τῷ ξύλῳ Χριστοῦ προσδήσαντα, πιστῶς κατακούσαντα μὴ ταραχθῆναι [...].

"Los discípulos, al observar que las creencias de los herejes se asemejan a un mar sacudido por la fuerza de los vientos, deben comenzar a navegar, tratando de encontrar un puerto tranquilo. Un mar de este tipo está lleno de fieras y es intransitable, digamos, por ejemplo, como el de Sicilia, en el que el mito ubica al Cíclope, a Caribdis, a Escila, las rocas errantes y el monte de las Sirenas; dicen los poetas de los griegos que este mar Odiseo lo atravesó navegando utilizando hábilmente el terrible carácter de los elementos extraños y de los monstruos. En efecto, la crueldad de estos seres hacia quienes navegaban a través de ellos era destacada. Las Sirenas, en cambio, cantando de forma melódica y armoniosa, engañaban a los que navegaban cerca, puesto que, con su dulce voz, persuadían de que se acercaran a quienes las escuchaban. Dicen (*Od.* 12.166-200) que Odiseo, puesto que se había enterado de esto, taponó con cera los oídos de sus compañeros y que, habiéndose

atado él mismo al palo, esquivó a las Sirenas navegando sin peligro, aunque escuchó claramente su canto. Mi consejo para los lectores es que hagan esto, bien que, tras haber taponado sus oídos con cera por su debilidad, naveguen a través de las creencias de los herejes, sin escuchar nada de lo que puede atraerlos hacia el placer fácilmente, de la misma forma que el melodioso canto de las Sirenas, o que, atándose a la cruz de Cristo, lo escuchen fielmente para no ser confundidos [...]."

Hipólito establece una analogía entre el poder de seducción que tenían los cantos de las sirenas y el de las doctrinas de los herejes, y aconseja a los lectores que, como hizo Odiseo, tomen medidas contra estas últimas. El autor parafrasea el pasaje homérico y no lo emplea solamente como un recurso estilístico, sino que además pretende advertir del peligro que encierra lo que a simple vista puede parecer atractivo.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### 5. Orígenes (s. III d.C.) *Contra celsum* 2.76

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Contra Celso* es una obra en la que Orígenes refuta las teorías de este filósofo que atacan al cristianismo. El texto que citamos a continuación pertenece a un pasaje en el que se argumenta en contra de la afirmación de Celso sobre que Jesús recurre a las amenazas. Orígenes considera que no son tales, sino una especie de palabras curativas con las que se pretende convertir a los oyentes.

Καὶ ὀλίγα εἰς τὸν τόπον λελέξεται πρὸς τὸν Κέλσον, ἐπαγγελλόμενον καὶ φιλοσοφεῖν καὶ τὰ ἡμέτερα εἰδέναι· ὅτι ἄρα, ὃ οὗτος, ἐὰν μὲν ὁ παρὰ τῷ Ὀμήρῳ Ἑρμῆς λέγει τῷ Ὀδυσσεῖ (*Od.* 10.281)·

τίπτ' αὐτ' ὃ δύστηνε, δι' ἄκριας ἔρχεται οἶος;

ἀνέχη ἀπολογίας, λεγούσης ὅτι ὑπὲρ ἐπιστροφῆς τῷ Ὀδυσσεῖ τοιαῦτα προσδιαλέγεται ὁ ὀμηρικὸς Ἑρμῆς (ἐπεὶ τὸ κολακεύειν καὶ κεχαρισμένα λέγειν Σειρήνων ἐστίν, αἷς πάρεστιν (*Od.* 12.45)

ἀμφ' ὄστεόφιν θίς

λεγούσαις (*Od.* 12.184)·

Δεῦρ' ἄγ' ἰών, πολύαιν' Ὀδυσεῦ, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν)·

"Se harán unas pocas observaciones sobre este tema contra Celso, que proclama ser un filósofo y conocer nuestras creencias; porque tú, si Hermes en Homero le dice a Odiseo (*Od.* 10.281),

*Pero, infeliz, ¿por qué caminas solo a través de las cimas?*

¿admitirás como justificación que el Hermes homérico dirige estas palabras a Odiseo por reproche? (Puesto que adular y decir cosas agradables es propio de las Sirenas, a cuyo alrededor hay (*Od.* 12.45)

*un montón de huesos,*

y que dicen (*Od.* 12.184) :

*¡Ea! ¡Vamos!, célebre Odiseo, gran gloria de los aqueos)."*

Las palabras de las Sirenas, a pesar ser más lisonjeras y amables que las de Hermes, ocultan una enorme amenaza, pues Odiseo puede morir si les hace caso. En cambio, lo

que pretende Hermes es advertir a Odiseo sobre Circe. Orígenes emplea las citas, por tanto, a modo de ejemplo, para defender su posición y desacreditar la de Celso. A diferencia de lo que ocurre en el pasaje de Temistio, aquí se cita un verso del pasaje de las Sirenas literalmente.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### **Menciones paralelas en autores contemporáneos:**

#### **1. Libanius (s. IV d.C.) *Encomia* 8.2.20**

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Libanio, en sus *Progymnasmata*, ejercitó también el encomio. Entre los ejemplos que aporta de este tipo de composición, tenemos el que realiza a Odiseo, al que pertenece el siguiente pasaje, donde se le elogia por su actuación respecto a las Sirenas:

Σειρῆνες (*Od.* 173-200) δὲ αἰ πάντας ἀπολλύουσαι τοῖς ἄσμασι μάτην ἦδον Ὀδυσσέως παραπλέοντος. αἰ δὲ ἐρῶσαί τε αὐτοῦ καὶ κατέχουσαι καὶ ποιήσῃν ἀθάνατον ὑπισχνούμεναι τί σοι φαίνονται μαρτυρεῖν; ἢ γὰρ τὴν ὄψιν ὀρῶσαι περικαλλῆ τοῦτο ἔπαθον ἢ παρὰ τῆς συνέσεως ὁ ἔρως ἐλάμβανε τὴν ἀρχήν. ὁ δ' οὕτως ἄρα δίκαιος ὥστε καὶ τῆς τε πατρίδος ἐμέμνητο καὶ τοῦ παιδὸς οὐκ ἠμνημόνει καὶ τῆς γυναικὸς εἶχετο, ὥστε ταῦτα πάντα λῆρον ἠγεῖτο πρὸς τὸ κομίσασθαι τὴν Ἰθάκην.

"Las Sirenas (*Od.* 173-200), que destruyen a todos con sus cantos, los entonaron en vano cuando Odiseo navegaba cerca de ellas. Estas, cuando lo desean, tratan de retenerlo y prometen hacerlo inmortal, ¿qué te parece que demuestran? Pues, o bien experimentaron eso porque vieron su hermosísimo aspecto o bien su amor tuvo su origen en la inteligencia. Él, en cambio, era tan honrado que se acordó de su patria, no se olvidó de su hijo y se aferró a su mujer, de manera que consideraba todas esas palabras mera charlatanería en comparación con volver a Ítaca."

En este caso se recurre al pasaje para demostrar la inteligencia y honorabilidad de Odiseo. Él héroe, aunque se siente atraído por el canto de la Sirenas, valora mucho más volver a casa. Libanio realiza una paráfrasis laxa del pasaje, aunque, sin duda, la referencia de Temistio lo es mucho más.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### **Comentario:**

Temistio compone su *Oratio* II para agradecer al soberano que lo haya nombrado miembro del senado, así como la carta que le escribe tras su nombramiento. El autor defiende en el discurso que el emperador es un filósofo y trata de demostrar su tesis citando pasajes tanto de Platón como de Aristóteles a modo de argumentos. En el pasaje que nos ocupa, Temistio elogia la decisión de Constancio II, propia de un amante de la sabiduría, de obsequiarlo no con riquezas, como hizo Alejandro Magno no Jenócrates de Calcedonia, sino con un escrito repleto de alabanzas. Con la cita al pasaje *Il.* 12.181-200, en el que Odiseo pasa cerca de la isla de las Sirenas atado al mástil

de la nave, para que estas no puedan atraerlo con sus cantos, Temistio trata de justificarse, aduciendo que, si Odiseo no pudo evitar sentirse atraído por los halagos de estas, a pesar de que podrían acarrearle la muerte, mucho menos Temistio por los del monarca, puesto que, además, a diferencia de aquellos, no le resultarán en absoluto nocivos. Se trata pues, de una comparación entre su situación y la de Odiseo, cumpliendo así la cita una función estilística. Respecto a la forma, consideramos que se trata de una referencia laxa, ya que en apenas una frase resume un pasaje de casi veinte versos.

Las referencias a las Sirenas en la literatura griega son innumerables y, por ello, nos hemos visto en la necesidad de realizar una criba a la hora de seleccionar los pasajes paralelos. Hemos considerado de mayor importancia para el estudio de la cita en Temistio los textos que mencionan tanto a las Sirenas como a Odiseo, y en los que se refleja o se insinúa de alguna forma al poder de atracción que sus cantos ejercieron sobre el héroe o a la intención de estas de cautivarlo. Descartamos, sin embargo, algunos pasajes en los que se menciona a ambos, pero se dice que Odiseo evita sus cantos, porque no se incide en el poder de seducción de estos ni se alude a que se sintiera atraído por ellos en algún momento (Max.Tyr. 22.2; Basil. *Gent.* 4, *Ep.* 1.1; Synes. *Ep.* 45), algo que tiene especial importancia en la referencia de Temistio. También se han dejado fuera de este estudio aquellas obras en las que se habla de las Sirenas y de sus cantos, pero no se menciona concretamente a Odiseo como receptor de estos, sino a sus compañeros o a los hombres en general (Agatharch. *De mari Erythraeo* 7; Plu. *Moralia* 745d-f; Luc. *Cont.* 21, *Salt.* 3-4; Vett.Val. p.108.27-31; Clem.Al. *Strom.* 6.11.89.1; Nonn. *D.* 2.11-13; Synes. *Ep.* 146). Por otro lado, tampoco aportan información relevante los textos de carácter gramatical (Eust. *ad Od.* 1.1467.8-9, 2.1706.33-1711.8, 2.1717.61-1718.2; D.P. *Sch.* 358; Lyc. *Sch.* 815.129-135; Sch.Hom. [QV] μ 184 pp. 544-5 Dindorf) ni los que pertenecen a autores posteriores a Temistio, puesto que no han podido influirle, y tampoco se da el caso contrario (Herm. *in Phdr.* p. 214; Thdt. *Ep.* 31; Procl. *in Cra.* p. 158; Chor. *Decl.* 15.1.6; Theophyl.Simoc. *Ep.* 82; Eust. *in D.P.* 358; Nicet.Chon. *Historia* p. 207).

### **Conclusiones:**

El pasaje homérico que nos ocupa es uno de los más famosos y, a pesar del gran número de autores que hacen referencia a Odiseo y a las Sirenas, Temistio demuestra cierta originalidad, en el sentido de que es el único que recurre al pasaje homérico con la intención de excusarse por dejarse seducir por los elogios del emperador.

### **Bibliografía:**

Calderón Felices, J. (1987), *Apolodoro. Biblioteca mitológica*, Madrid  
Litwa, M. D. (2016), *Refutation of all Heresies*, Atlanta

### **Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),  
10 de mayo del 2018